

# Obsah

<b>1 Uvedení do problematiky.....</b>	<b>11</b>
1.1 <i>Cíle práce a metodologie.....</i>	<i>12</i>
1.2 <i>Dynamika biblického textu</i>	
<i>v původních jazycích a v překladech .....</i>	<i>15</i>
1.2.1 <i>Žáměrnost a nezáměrnost textových změn .....</i>	<i>20</i>
1.2.2 <i>Žáměrné změny v hebrejském textu .....</i>	<i>22</i>
1.2.2.1 <i>Před uzavřením hebrejského kánonu a souhláskového             znění protomasoretského textu .....</i>	<i>22</i>
1.2.2.2 <i>Před uzavřením punktovaného masoretského textu.....</i>	<i>25</i>
1.2.3 <i>Překlad a žáměrné změny .....</i>	<i>25</i>
1.2.3.1 <i>Septuaginta.....</i>	<i>26</i>
1.2.3.2 <i>Pešita.....</i>	<i>27</i>
1.2.3.3 <i>Různost předloh v české překladatelské tradici.....</i>	<i>28</i>
1.2.3.4 <i>Žáměrné změny v biblických překladech na českém území ...</i>	<i>33</i>
1.2.4 <i>Žávěry .....</i>	<i>38</i>
1.3 <i>Žkoumané edice a jejich zkratky.....</i>	<i>38</i>
1.3.1 <i>České překlady v abecedním pořadí zkratek.....</i>	<i>40</i>
1.3.2 <i>Cizojazyčné překlady, edice, slovníky         a morfologické analyzátory .....</i>	<i>47</i>
1.3.3 <i>Nově zjištěné exempláře ze zahraničních knihoven .....</i>	<i>52</i>
1.3.3.1 <i>Šestidílka .....</i>	<i>53</i>
1.3.3.2 <i>Kralická bible 1596 .....</i>	<i>53</i>
1.3.3.3 <i>Nový zákon 1596 .....</i>	<i>53</i>
1.3.3.4 <i>Nový zákon 1601 .....</i>	<i>54</i>
1.3.3.5 <i>Kralická bible 1613 .....</i>	<i>54</i>
1.3.3.6 <i>Hallská bible 1722 .....</i>	<i>54</i>

1.3.3.7 Hallská bible 1745 .....	55
1.3.3.8 Hallská bible 1766.....	55
1.3.3.9 Prešpurská bible 1808 .....	55
1.4 <i>Transkripční poznámka</i> .....	55
1.5 <i>Shrnutí dosavadního bádání o kralické tradici</i> .....	58
1.5.1 <i>Práce přehledové o českém biblickém překladu</i> .....	58
1.5.2 <i>Práce přehledové o dějinách české literatury</i> .....	60
1.5.3 <i>Průřez dosavadním bádáním o kralické tradici</i> .....	63
1.5.3.1 <i>Předkritické období</i> .....	63
1.5.3.2 <i>Textologické zkoumání Blahoslavova překladu a kralické tradice</i> .....	73
<b>2 Vyrůstání kralického překladu v Šestidílce</b> .....	<b>88</b>
2.1 <i>K předlohám Šestidílký</i> .....	88
2.1.1 <i>K cizojazyčným předlohám</i> .....	91
2.1.1.1 <i>Hebrejský text</i> .....	91
2.1.1.2 <i>Aramejský text v protokanonických knihách Starého zákona a aramejský překlad v targumech</i> .....	94
2.1.1.3 <i>Řecký text</i> .....	96
2.1.1.4 <i>Syrský překlad</i> .....	100
2.1.1.5 <i>Latinské překlady</i> .....	100
2.1.1.6 <i>Německý překlad Lutherův</i> .....	110
2.1.1.7 <i>Polská Brestská bible</i> .....	110
2.1.1.8 <i>Případová studie: Ke vlivu Tremelliova–Juniova překladu</i> ..	111
2.1.1.9 <i>Případová studie: K předlohám Tobiáše 1</i> .....	135
2.1.2 <i>K domácím předlohám</i> .....	146
2.1.2.1 <i>Problém starého vykladače / výkladu v Šestidílce</i> .....	149
2.1.2.2 <i>Červenkův žaltář</i> .....	156
2.1.2.3 <i>K textovému typu perikop v Blahoslavových Evanjeliích (1571)</i> .....	177
2.1.2.4 <i>K místu Štefanovy postily Výklad řečí Božích (1575) v kralickém překladatelském díle</i> .....	179
2.1.2.5 <i>Případová studie: Ke genezi kralického překladu Ž 1</i> .....	183
2.1.2.6 <i>K textu Strejcova žaltáře</i> .....	191

2.1.2.7 Ke vztahu Blahoslavova NZ 1568 a Šestidílkou .....	193
2.1.2.8 Ke vztahu tradice a Šestidílkou ve Starém zákoně .....	197
<b>3 Vnitřní dynamika kralického textu .....</b>	<b>201</b>
3.1 <i>Kralická tradice v užším smyslu v 16.–17. st.</i> .....	201
3.1.1 <i>Ke vztahu Šestidílkou a jednodílkou 1596</i> .....	201
3.1.1.1 Rozdíly v Gn 1–5 mezi Šestidílkou a jednodílkou 1596 .....	201
3.1.1.2 Rozdíly v propriálním souboru: Joz 15,21–62 .....	207
3.1.1.3 Rozdíly v Ž 1–5 .....	207
3.1.1.4 Rozdíly v Iz 1–5 .....	208
3.1.1.5 Rozdíly v Tob 1 .....	209
3.1.1.6 Rozdíly v NZ .....	209
3.1.1.7 Celková charakteristika textových změn v jednodílce 1596 ..	213
3.1.2 <i>Ke vztahu jednodílkou 1596 a Nového zákona 1596</i> .....	216
3.1.3 <i>Ke vztahu mezi tradicí a NZ 1601</i> .....	222
3.1.3.1 Grafika .....	223
3.1.3.2 Kvantita a drobné změny .....	224
3.1.3.3 Morfologie .....	225
3.1.3.4 Syntax .....	226
3.1.3.5 Textové rozdíly .....	227
3.1.3.6 Kvantifikace textové dynamiky v NZ 1601 .....	233
3.1.3.7 Závěry .....	234
3.1.4 <i>Ke vztahu mezi tradicí a Kralickou biblí 1613</i> .....	235
3.1.4.1 Vztah mezi tradicí a biblí 1613 ve Starém zákoně .....	235
3.1.4.2 Srovnání NZ 1601 a bible 1613 .....	242
3.2 <i>Kralická tradice v 17.–18. st.</i> .....	247
3.2.1 <i>Manualník</i> .....	247
3.2.2 <i>Ke vztahu mezi biblemi 1613 a 1722 ve Starém zákoně</i> .....	250
3.2.2.1 Grafika .....	252
3.2.2.2 Kvantita .....	253
3.2.2.3 Morfologie a syntax .....	253
3.2.2.4 Textové změny .....	253
3.2.3 <i>Ke vztahu mezi biblemi 1722 a 1745 ve Starém zákoně</i> .....	255
3.2.4 <i>Ke vztahu mezi biblemi 1722 a 1766 ve Starém zákoně</i> .....	256

3.2.4.1 Gn 1–5, Ž 1–5, Tob 1.....	256
3.2.4.2 Iz 1–5.....	258
3.2.5 <i>K textové dynamice Nového zákona v exulantských vydáních Kralické bible v 18. st.</i> .....	265
3.2.5.1 Kralická bible 1613 a Hallská bible 1722.....	265
3.2.5.2 Hallské bible 1722 a 1745.....	268
3.2.5.3 Hallské bible 1722 a 1766.....	269
3.2.5.4 Závěry.....	278
3.2.5.5 Ke kolaci exulantských vydání Nového zákona v 18. st. ....	280
3.2.6 <i>Starozákonní toponymie v třetí Hallské bibli</i> .....	281
3.2.6.1 Grafika.....	282
3.2.6.2 Vokalismus.....	283
3.2.6.3 Konsonantismus.....	285
3.2.6.4 Složitější proměny.....	287
3.2.6.5 Toponyma s transparentní apelativní sémantikou.....	288
3.2.6.6 Závěry.....	299
3.2.7 <i>Novozákonní toponymie v třetí Hallské bibli</i> .....	301
3.2.7.1 Grafika.....	302
3.2.7.2 Hláskosloví.....	302
3.2.7.3 Konkurence sklonnosti a nesklonnosti.....	306
3.2.7.4 Závěry.....	308
3.3 <i>Kralická tradice v 19. st.</i> .....	310
3.3.1 <i>Dynamika kralické tradice celých biblí v 19. st. bez kritického otisku</i> .....	310
3.3.2 <i>Kritický otisk 1887</i> .....	332
3.3.2.1 <i>Apelativní text</i> .....	332
3.3.2.2 <i>Starozákonní toponymie v kritickém otisku 1887</i> .....	335
<b>4 Novodobí pokračovatelé a revize</b> .....	<b>343</b>
4.1 <i>Karafiátova revize</i> .....	343
4.1.1 <i>Karafiátova revize apelativní sféry</i> .....	343
4.1.1.1 <i>Sonda do SZ</i> .....	345
4.1.1.2 <i>Germanismy, latinismy, deminutiva</i> .....	346
4.1.1.3 <i>Sonda do NZ</i> .....	348

4.1.2	<i>Karafiátova úprava starozákonních toponym</i> .....	351
4.1.2.1	Návaznost na kritický otisk .....	352
4.1.2.2	Nedůslednosti .....	355
4.1.2.3	Závěry .....	356
4.1.3	<i>Karafiátova úprava novozákonních toponym</i> .....	358
4.2	<i>Revize kralického znění od B. B. Bašuse a B. Pípala</i> .....	360
4.2.1	<i>Grafika</i> .....	364
4.2.2	<i>Drobné změny</i> .....	364
4.2.3	<i>Překladačské dodatky</i> .....	364
4.2.4	<i>Substituce, interpretační posuny</i> .....	365
4.3	<i>Současné projekty</i> .....	366
4.3.1	<i>Nová bible kralická (Bible21)</i> .....	366
4.3.2	<i>Bible kralická revidovaná</i> .....	368
4.3.3	<i>Elektronická verze Šestidítky</i> .....	368
4.4	<i>Elektronické verze Kralické bible</i> .....	369
5	<b>Závěr</b> .....	372
6	<b>Literatura</b> .....	378
	<b>Summary</b> .....	402
	<b>Resümee</b> .....	404
	<b>Rejstřík biblických míst</b> .....	406
	<b>Jmenný rejstřík</b> .....	423